Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Urządziłem sobie stawy z wodą, aby z nich nawadniać las rosnących drzew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Urządziłem sobie stawy z wodą, aby z nich nawadniać lasy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudowałem też sobie stawy na wodę, by nawadniać nią las rosnących drzew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobudowałem sobie stawy ku odwilżaniu przez nie lasu, w którym rośnie drzewo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nabudowałem sobie stawów dla odwilżania lasów drzew rodzących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Urządziłem sobie zbiorniki na wodę, by nią nawadniać gaj bogaty w drzewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Urządziłem sobie stawy z wodą, aby z nich nawadniać las rosnących drzew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zbudowałem zbiorniki wodne, by nawadniały gaje wyhodowanych sadzonek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydrążyłem sobie cysterny na wodę, by z nich nawadniać las młodych drzew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Założyłem sadzawki, by nawadniać nimi las pełen drzew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зробив собі купелі вод, щоб наводнювати з них ліс, що видавав дерева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Urządziłem sobie stawy wodne, aby zraszać z nich sad porosły drzewami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Założyłem sobie sadzawki z wodą, by z nich nawadniać las rosnących drzew. |